

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

на тему:

**ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ  
В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ**

Выполнила: **САМСОНОВА АННА**

Студентка 4 курса  
отделения японской филологии

---

Научный руководитель:

преподаватель **ИЩИМУРА ИКУМИ**

---

**Выпускная квалификационная работа допущена к защите:**

**Декан**  
Факультета языков  
Дальнего Востока и Южной Азии

к.ф.н. **НОСИРОВА С.А.**

\_\_\_\_\_ 2012 г.  
« \_ » \_\_\_\_\_

**Заведующая**  
кафедрой японской филологии

к.ф.н., доцент **КИМ Н.Д.**

\_\_\_\_\_ 2012 г.  
« \_ » \_\_\_\_\_

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. История возникновения заимствований в японском языке</b> .....	6
1.1. Общие сведения и определение заимствований.....	6
1.2. Определение заимствований гайрайго в японском языке.....	9
1.3. Исторические данные о заимствованиях в японском языке.....	15
<b>Глава 2. Факторы распространения заимствований</b> .....	21
2.1. Психологические и общественные факторы.....	21
2.2. Исторические и образовательные факторы.....	23
<b>Глава 3. Обзорный анализ функционирования заимствований в японском языке</b> .....	27
3.1. Использование заимствований в качестве специальных терминов и заполнителей лексических лакун.....	27
3.2. Функция разделения по признаку «западный стиль - японский стиль»...	31
3.3. Функция создания современной, изысканной атмосферы и эвфемистическая функция заимствованных слов.....	33
<b>Заключение</b> .....	40
<b>Список использованной литературы</b> .....	42

## ВВЕДЕНИЕ

В последнее время обучению уделяется большое внимание. О значимости обучения отмечалось и в выступлениях Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова: «...фундамент нашего будущего укрепляется в учебных заведениях, завтрашний день зависит от того, какое образование и воспитание получают наши дети». <sup>1</sup> Президент И.А. Каримов особенно подчёркивал, что «...наряду с воспитанием подрастающего поколения в духе преданности добрым традициям нашего народа, мы должны создать все условия для глубокого и прочного усвоения ими достижений мировой цивилизации и культуры, овладения современными знаниями». <sup>2</sup>

Принципы реформирования системы образования, изложенные в выступлениях Президента Узбекистана И.А. Каримова, говорят о том, что в современном мире наиважнейшей ценностью и основным капиталом общества, его движущей силой становятся образованные граждане, способные к высокопроизводительному труду, обладающие высокими духовными и моральными качествами. Только по-настоящему образованное общество будет способно преодолеть современные вызовы и проблемы. «...Прежде всего, речь идет об обеспечении подлинной, реальной интеграции академической и вузовской науки, полноценном использовании большого кадрового и материально-технического потенциала, имеющегося в высшей школе». <sup>3</sup>

Японский язык, по численности говорящих на нём людей, входит в десятку языков мира <sup>4</sup>. Постепенно японский язык приобретает популярность и в Узбекистане. В результате этого среди населения Узбекистана возрастает интерес к изучению культуры, традиций, экономики Японии. Изучение японского языка и исследования в данной области являются необходимым

---

<sup>1</sup> Каримов И.А. Высокая духовность - непобедимая сила. -Т.: Маънавиат, 2008.

<sup>2</sup> Каримов И.А. Прогресс страны и повышение уровня жизни нашего народа - конечная цель всех демократических обновлений и экономических реформ. -Т.: Узбекистан, 2007.- С.9

<sup>3</sup> Каримов И.А. Узбекистан на пороге достижения независимости. -Т.: Узбекистан, 2011.- С.61

<sup>4</sup> По данным результатов исследования, в 2006 году японский язык изучали 2979820 человек в 133 странах мира, а в 2009 году их количество возросло до 3651232 человек <sup>4</sup>, что показывает растущую популярность изучения японского языка во всём мире. (<http://www.jpfi.go.jp/j/about/press/dl/0542.pdf>)

фактором для дальнейшего углубления сотрудничества между двумя странами.

**Актуальность темы.** Теме заимствований посвящены труды многих исследователей. Однако актуальность её со временем не теряется, а наоборот, усиливается, так как динамика процесса заимствования в японском языке из других языков, в частности, европейских, растёт. В данной работе рассматриваются заимствования, которые повлияли на лексический состав современного японского языка. Важность и сложность изучения заключается в том, что заимствования в японском языке активно вытесняют исконно японскую лексику. Заимствования занимают преобладающее место в сфере потребления и обслуживания, развлечения. Зачастую, малоизученность данной темы вызывает большое количество спорных вопросов в японистике, тем самым выдвигая актуальные проблемы изучения заимствований. В данной квалификационной работе рассматриваются заимствования из европейских языков, а именно, английского языка.

**Целью** квалификационной работы является комплексное изучение заимствований из европейских языков в современном японском языке, описание заимствованных слов, их происхождения, причин заимствования, функций заимствованных слов.

**Задачами** данной квалификационной работы являются:

- изучить историю возникновения заимствований, проникновение заимствований в японский язык, в частности, дать определение заимствованию как необходимому процессу пополнения лексического состава языка («гайрайго»);
- рассмотреть факторы распространения заимствований в японском языке на современном этапе, а именно: психологические, социальные, исторические и образовательные факторы;
- изучить функционирование заимствований в японском языке, их стилистические и семантические особенности.

**Объектом** данной квалификационной работы являются лексические заимствования в японском языке, т. е. гайрайго.

**Предметом** изучения стали заимствованные слова из произведений Мураками Рю и Мураками Харуки, научных работ Симада Майко и Кэй Джиллиан.<sup>5</sup> В данной работе использован описательный метод.

**Теоретико-методологической** базой работы являются научные труды работы российских (В. М. Алпатов) западноевропейских (Л. Лавди, Р. Миллер, Дж. Кэй и японских (С. Такано, Н. Хонна. Т. Исивата)<sup>6</sup> лингвистов, освещающих основные проблемы заимствованных слов в японском языке.

**Теоретическая и практическая значимость работы.** Основные выводы, представленные в данной работе, могут стать дополнительным материалом при изучении семантических, стилистических особенностей японского языка, в частности, гайрайго. Результаты работы могут быть использованы в материалах преподавания японского языка в академических лицах.

**Структура** работы. Данная квалификационная работа состоит из введения, основной части из трех глав, заключения, списка использованной литературы.

---

<sup>5</sup>村上龍(1993)『恋はいつも未知なもの』角川書店 Мураками Рю. Кой ва ицумо мичи-на моно. -Токио:1993  
Shimada Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia, 2003  
Kay, Gillian. English loanwords in Japanese. World Englishes 14(1). 1995

<sup>6</sup> Алпатов В.М. Япония: язык и общество. М.: Муравей, 2003

Алпатов В.М. Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008

Loveday, Leo. J. Language contact in Japan: A socio-linguistic history. Oxford: Clarendon Press. 1996

Miller, Roy Andrew. The Japanese language. Chicago. The University of Chicago press. 1967

高野 繁男 (2011) 『日本語になった西洋語—急増するカタカナ語』大空社 Такано Сигэо. Нихонго ни натта сэйё:го-кю:дзо: суру катаканаго. -Токио: О:дзорася, 2011

Honna Nobuyuki. English in Japanese society: Language within language. Journal of Multilingual and Multicultural Development 16(1-2): 1995

石綿 敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』岩波新書 Исивата Тосио. Нихонго-но нака-но гайрайго. Токио: Иванаминосинсё, 1985

# ГЛАВА 1

## ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

### *1.1. Общие сведения и определение заимствований*

Заимствования иностранных слов — явление обычное для всех языков. В работах многих лингвистов неоднократно отмечалось, что условием существования любого естественного языка как основного средства коммуникации является его развитие, эволюция - отмирание отживших и появление новых элементов на всех уровнях языковой системы<sup>7</sup>, то есть подвижность языка. Эволюционные процессы затрагивают, в первую очередь, лексико-семантический ярус языка, поскольку именно лексика обращена к объективной действительности и непосредственно отражает все, что в ней происходит.

Следует особо подчеркнуть, что лексика любого языка испытывает изменения а) на базе слов и основ собственного языка (словообразование, изменение значения слова) и б) на базе слов и основ других языков (заимствование). При этом заимствование и словообразование основаны на создании новых лексических единиц в лексико-семантической системе данного языка, а изменение значения - на приспособлении смыслового содержания.<sup>8</sup>

Заимствование является неотъемлемой составляющей функционирования и исторического изменения языка, одним из основных источников пополнения словарного запаса; также это полноценный элемент языка, являющийся частью его лексического богатства, служащий

---

<sup>7</sup> языковая система - множество элементов языка, связанных друг с другом теми или иными отношениями, образующее определенное единство и целостность. (Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. -М.: Советская Энциклопедия, 1990)

<sup>8</sup> <http://www.psu.ru/editions/different/09>

источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов.

Одной из причин заимствования слов в различные исторические периоды развития языка следует назвать «стремление носителей языка пополнить, углубить и расширить представление о предмете».<sup>9</sup>

Надо заметить, что в обширной лингвистической литературе, посвященной проблемам лексического заимствования, наблюдается неоднозначное употребление важной для раскрытия данной темы терминология. Смешиваются понятия «иноязычная лексика», «иностранная лексика», «заимствованная лексика», «заимствование». Необходимо определить наше понимание основных терминов и положений теории заимствования.

Термин ‘заимствование’ неоднозначен, т.е. употребление возможно в двух случаях: 1) процесс проникновения элементов одного языка в другой; 2) результат этого процесса, то есть сами заимствованные единицы. Заимствование в узком смысле этого слова – это обогащение словарного запаса родного языка за счет проникновения в него лексических единиц другого (иностранного) языка. Это важнейший путь обогащения языка, заключающийся в обращении к лексическому фонду других языков.

Такие исследователи-языковеды как С.Булич, Т.В.Строева, О.С.Ахманова, А.И.Смирницкий, А.А.Реформатский и др. считают, что заимствуются чаще всего слова, и выделяют понятие «**лексические заимствования**» употребляя этот термин главным образом для обозначения заимствованных лексических единиц<sup>10</sup>.

Лексическое заимствование отличается от других видов языковых контактов тем, что оно ограничивается областью лексики и не предполагает

---

<sup>9</sup> Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 2001. – С. 181-182

<sup>10</sup> Лексическая единица - слово, устойчивое словосочетание или другая единица языка, способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.п. ([http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl\\_sch2.cgi?RLlqxo,lxqol!lkoto](http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RLlqxo,lxqol!lkoto))

обязательного непосредственного и глубокого соприкосновения носителей взаимодействующих языков.

Приведем основные определения, связанные с процессом заимствования:

Иноязычная лексика – (лексика иноязычного происхождения, иноязычные слова) это общее наименование слов иноязычного происхождения, освоенных и неосвоенных принимающих языком.

Иностранная лексика – это иноязычные слова, встречающиеся в речи носителей принимающего языка, но еще не закрепившиеся в нем на правах составного элемента лексико-семантической системы.

Заимствованная лексика – это иноязычные слова, освоенные заимствующим языком.

Язык-реципиент (рецептор) – это язык, принимающий, заимствующий иноязычные элементы в свою систему.

Язык-источник – это тот язык, к которому восходит анализируемое иноязычное слово.<sup>11</sup>

О языке-посреднике можно говорить в том случае, если лексическая единица заимствуется не непосредственно из одного языка в другой, а через посредство третьего языка, который служит передаточным звеном, выполняет роль промежуточного компонента в процессе заимствования слова из одного языка в другой.<sup>12</sup>

По способу заимствования все лексемы иноязычного происхождения делятся на две большие группы:

1) лексические заимствования, при которых из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова; все имеющиеся различия в звучании могут быть объяснены как явление фонологической подстановки, встречающиеся в большинстве заимствованных слов.

---

<sup>11</sup> Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. 1990. - С. 214, 369, 370, 732, 734.

<sup>12</sup> Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова . Русский язык в школе. – 1991. -С.74

2) Семантические заимствования - это, прежде всего кальки – «заимствования-переводы». Здесь переносится общее строение сложного или производного слова вместе с его значением, но на место всех иностранных морфем подставляются морфемы родного языка.<sup>13</sup>

Заимствования иноязычной лексики – естественный и закономерный процесс, сопровождающий контакты народов и их языков. Этот процесс обогащает язык и обычно не вредит его самобытности, т.к. при этом сохраняется основной, "свой" словарь и, кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй. Однако в истории языка бывают периоды весьма интенсивного иноязычного влияния и широкого употребления иноязычных слов, что может вызвать негативное отношение к иноязычным словам, которые расцениваются не только как недопустимое засорение родного языка, но и как символы чужой идеологии и культуры. Тем не менее, большинство заимствованных слов сохраняется в употреблении при одном важном условии: если в них есть коммуникативная необходимость, и они используются в соответствии с функциональными и жанрово-стилистическими особенностями речи.

### *1.2. Определение заимствований гайрайго в японском языке*

В японском языке заимствованные из иностранных языков слова, за исключением заимствований из китайского, называют «гайрайго» - «слова, пришедшие извне». Если же речь идёт о всех заимствованиях, включая заимствования из китайского языка, то используют термин «сякуё:го» . В настоящее время гайрайго составляют примерно 10% японского языка. Распространение гайрайго можно проследить по количеству словарных статей заимствованных слов в основных словарях<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> [http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625b2bd78b5c53a88521306c27\\_0.html](http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625b2bd78b5c53a88521306c27_0.html)

<sup>14</sup> Например, в 1967 году словарь иностранных слов, опубликованный Кодакава Сёутэн, насчитывал 25 000 заимствованных слов. К 1991 году словарь заимствованных слов «Консайз Сансэйдо» включал в себя 33 500 заимствований, в издании 2000 года количество заимствований в данном словаре увеличилось до 45 000 слов, а в 2005 - до 55 200. При этом слова, заимствованные из английского языка составляют около 90% всех этих слов. (Rebuck, Mark "The functions of English loanwords in Japanese" p.1)

Для гайрайго четким опознавателем служит, в первую очередь, графика. В смешанном японском письме, где сосуществуют иероглифы и две слоговые азбуки: хирагана и катакана, для записи гайрайго преимущественно используется катакана. Знаки катаканы происходят от частей китайских иероглифов. Отличительной чертой знаков катаканы является наличие прямых линий и острых углов, что делает данный вид письменности легко отличимым от хираганы. Таким образом, катакана, ввиду явно различного написания, внешне отделяет заимствования от исконных японских слов, либо слов древнекитайского происхождения. Японец, взглянув на написанное слово, сразу может определить его иноязычное происхождение – если слово записано не иероглифами или азбукой хираганой, а катаканой – перед ним заимствование. Именно поэтому прослеживается устойчивая тенденция того, что термин «гайрайго» стал заменяться недавно появившимся термином «катаканаго», то есть слова, пишущиеся катаканой.<sup>15</sup> Подобное выделение иностранных слов позволяет языку, получить максимальную выгоду от пополнения лексического запаса, защищая родную лексику от изменений. Орфографическое выделение заимствований позволяет Японии создавать западный словарный запас с целью содействия его вестернизации<sup>16</sup>, не ставя под угрозу основную целостность родного языка.

При заимствовании иностранные слова подвергаются адаптации согласно фонетическим законам японского языка.

Сочетания согласных в них разбиваются гласными, гласный также добавляется к согласному звуку на конце слова: グラム [гураму] ‘грамм’ (англ. gram), ベスト [бэсудо] ‘лучший’ (англ. best).

Звук [l] заменяется на [r]: アルミニウム [аруминиуму] ‘аллюминий’ (англ. aluminium), ドリル [допилу] ‘сверло’ (англ. drill).

---

<sup>15</sup> Алпатов В.М. Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008. - С. 99

<sup>16</sup> Внедрение образцов западной - преимущественно англо-американской - культуры, заимствование терминов, понятий и т.п. (Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000)

Английские сочетания букв *ar, er, ir, ur* передаются как *-aa*: *ガール* [*ga:py*]- *girl*, *アフター* [*aфута:*]- *after*.

Дифтонг [*ei*] передаётся как долгое [*e:*]: *テーブル* [*тэ:буру*] ‘стол’ (англ. *table*).

Дифтонг [*ou*] передается долгим [*o:*].

Английские звуки [*θ*] и [*ð*] передаются японскими звуками [*s*] и [*dz*]: *リズム* [*ридзуму*] ‘ритм’ (англ. *rhythm*), *アース* [*a:cy*] ‘земля’ (англ. *earth*).<sup>17</sup>

Несмотря на то, что заимствования адаптированы к японской звуковой системе, в устной речи многие из них обращают на себя внимание необычным для японских слов фонетическим обликом. Это происходит по разным причинам: а) они могут содержать определенную последовательность слогов, нехарактерную для японского языка, б) заимствованное слово может содержать большее количество слогов, чем принято для японских слов, в) заимствованное слово может состоять из слогов, не соответствующих словам японского происхождения и созданных специально для того, чтобы иностранные слова могли быть переданы в форме более близкой к их первоначальной.<sup>18</sup>

Только в гайрайго, например, возможны слоги *ファ*, *フォ*, *ディ* [*фа*, *фо*, *ди*], удвоенные звонкие согласные; имеется специфический для гайрайго звук — губно-зубной [*v*], примерно соответствующий русскому *в* или английскому *v*. В настоящее время гайрайго широко распространены и часто употребляются в бытовом общении, по телевидению, в интернете, в газетах, в уличных объявлениях. В современном японском языке уже трудно найти ситуацию, где бы совсем не было гайрайго. Исключением могут являться подчеркнуто архаизированные тексты речи персонажей в самурайских фильмах или в поэзии *танка* и *хайку*.

В Японии учат отличать заимствованные слова от других категорий слов, начиная с детского сада; первоначально данных слова объясняются как

<sup>17</sup> Алпатов В.М. Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008

<sup>18</sup> Kay, Gillian “Loanwords in Japanese” *World Englishes*, Vol.14, No 1, p. 73

слова, которые нужно писать катаканой, и лишь в средней школе рассказывают об их происхождении. Однако иногда для записи гайрайго или вкраплений английского языка применяют и латинское письмо.

Сейчас американская массовая культура продолжает активно распространяться в мире, а ее распространение включает в себя и воздействие английского языка на другие языки.<sup>19</sup> В результате этого, многие языки мира впитали в себя слова из английского языка, особенно в XX веке. Японский язык имеет несколько тысяч заимствований из английского языка, многие из которых прочно укоренились и вошли в общее употребление.

Для того чтобы лучше понять, какое положение занимают заимствования в японском языке, рассмотрим структуру японского языка. В современном японском языке существует три класса слов:

- 1) *ваго*—исконные с точки зрения современного носителя слова;
- 2) *канго* – слова, образованные из корней, заимствованных из китайского языка;
- 3) *гайрайго* – заимствования из западноевропейских языков.

Однако по причине того, что канго в японском языке появились давно и прочно обосновались в японском языке, японцы не считают их заимствованиями, и даже практически не отличают от *ваго* (исконно японских слов). Следовательно, японский язык примечателен тем, что, в отличие от других языков, состоит не только из исконных (*ваго*) и заимствованных (*гайрайго*) слов, но и из слов канго, заимствованных из китайского языка, которые занимают промежуточное положение между двумя вышеуказанными группами слов.

За свою историю японский язык заимствовал значительное количество слов из иностранных языков. В древности японцы заимствовали большое количество слов из китайского языка. Западноевропейские же заимствования (*гайрайго*) начали появляться в японском языке с XVI века, когда

---

<sup>19</sup> Алпатов В.М. Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008. -С. 97

португальскими миссионерами и торговцами были привнесены португальский и испанский языки. С наступлением XVII века, из-за закрытия Японии, заимствования приходят только из голландского языка (Голландия была единственной европейской страной, с которой Япония имела ограниченные связи). В начале XIX века в период Бакумацу<sup>20</sup> появляются заимствования из английского, французского, а после Реставрации Мэйдзи, из немецкого, итальянского, русского и других языков. Таким образом, с XVI века до середины XX века, гайрайго приходили из разных языков, со второй половины XIX века наблюдается преобладание английского языка, а с послевоенного времени и до наших дней - почти исключительно из американского варианта английского языка. Поэтому сейчас процесс заимствования гайрайго практически можно назвать американизацией японского языка.

Японцы, пусть не всегда (особенно в годы оккупации) по своей воле, но во многом действительно самостоятельно взяли то, что сочли нужным из западной, в первую очередь, американской культуры, поступив с ней также, как раньше поступили с китайской; не стал здесь исключением и языковой компонент культуры. При склонности к заимствованиям японцы берут из чужих культур лишь те элементы, которые считают для себя нужными, в том числе и в языке. «Гений» японцев заключается не в изобретении, а в адаптации тех или иных элементов культуры сначала Кореи, потом Китая, позднее, Европы и США. В результате заимствованные элементы укоренились и живут самостоятельной жизнью, часто меняясь до неузнаваемости.<sup>21</sup>

Но, рассуждая о степени проникновения английских слов в японский язык, следует иметь в виду, что их количество очень сильно зависит от жанра, к которому относится текст. Ряд сфер жизни почти целиком отдан

---

<sup>20</sup> Бакумацу — смутное время в истории Японии, охватывающая период с 1853 по 1869 год: от прибытия в страну кораблей американского коммодора Мэттью Перри, до конца гражданской войны Босин. Итогом бакумацу стала реставрация Мэйдзи: упразднение сёгуната Токугава и переход власти к императору. (<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%86%D1%83>)

<sup>21</sup> Алпатов В.М. Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008. — С.113

гайрайго. По подсчетам, приведенным в книге Л. Лавди, они составляют 53 % терминов менеджмента, 75 % терминов маркетинга, 80 % торговых терминов и даже 99 % компьютерной терминологии. Нередко трудно сказать, где здесь общий язык, а где профессиональный жаргон. Так же значительное количество заимствованных слов существует и в сферах спорта, туризма, эстрадной музыки, кулинарии, моды, потребления бытовой техники, то есть во всех сферах массового потребления.

Например, в названиях парфюмерных и косметических товаров заимствованные слова составляют 97 %. Огромное их количество содержится, например, в женских и молодежных журналах, то есть в жанрах, ориентированных на престижное потребление. Скажем, в заголовках женских журналов примерно поровну употребляются катакана и латиница, и совсем нет иероглифов. Однако гайрайго мало в официальных документах, газетной информации (особенно касающейся Японии), гуманитарных науках; их число незначительно в политической, религиозной, юридической лексике и в абстрактной лексике в целом.<sup>22</sup>

В.М. Алпатов отмечает, что гайрайго ассоциируются с современностью и престижностью, а слова иного происхождения – с отсталостью и бедностью. Отмечают удобство гайрайго для обозначения всего необычного, создание с их помощью эффекта новизны. Однако, существуют учёные-лингвисты, критикующие массовое распространение гайрайго и считающие, что нужно препятствовать увеличению количества заимствованных слов в японском языке. Уже в 1919 году японский политический деятель Китта Икки писал: «Английский язык – яд для сознания, подобный опиуму, которым англичане разрушили китайский народ. ... Полное изгнание английского языка из нашей страны особенно важно, поскольку главное значение реорганизации государства – в восстановлении его национального духа». В 2002 году об ограничении гайрайго заявил даже премьер-министр Коидзуми Дзюнъитиро,

---

<sup>22</sup> Алпатов В.М. Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008. - С. 97

и по его инициативе Государственный институт японского языка составил список нежелательных гайрайго. Один из аргументов в пользу ограничения гайрайго – частая их непонятность.

### *1.3. Исторические данные о заимствованиях в японском языке*

История заимствований иноязычной лексики в японский язык уходит вглубь веков. По некоторым сведениям, китайские слова и незначительное число слов из санскрита начали проникать в японский язык на волне прихода буддизма в Японию в период с IV по VII в. Ряд авторов сходятся на том, что этот процесс происходил в VI–VII вв. В этой связи С. В. Неверов отмечал: «Важнейшим событием в истории развития японского языка явилось заимствование японцами в VI–VII вв. китайской иероглифической письменности, а вместе с ней и значительного числа китайских текстов, содержащих совершенно незнакомые для Японии понятия высокоразвитой к тому времени китайской науки, культуры, политики, экономики, права и государственного устройства. Новые для японцев понятия были выражены китайскими словами, чуждыми японскому языку по своему звуковому и морфологическому составу, но постепенно усваивавшимися японским языком, уровень развития которого в тот период не позволял передать эти понятия на базе исконно японской лексики». <sup>23</sup>

В определенном смысле это был «культурный и лингвистический шок» для японского общества. Приход иноязычной лексики существенно повлиял на лексикон японского языка и вызвал определенные трансформационные процессы на разных уровнях языка. Н. И. Конрад, сравнивая заимствования из китайского языка с заимствованиями из других языков, писал: «Наибольшее значение в этой трансформации имел язык китайский, соединение которого с японским приняло настолько широкие размеры, что

---

<sup>23</sup> Рыбин В. В. Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований. СПбГУ.2009. - С.100

современный японский язык может быть с точки зрения лексики по справедливости назван японо-китайским».<sup>24</sup>

До прихода буддизма, а вместе с ним и китайской иероглифики японский язык был бесписьменным. Заимствованные из китайского языка лексические единицы стали называть *канго* (слова китайского корня). «Иероглифы заимствовались вместе с китайскими словами, ими обозначавшимися, т. е. вместе с присвоенным им звучанием, которое изменялось соответственно фонетики японского языка... Сначала иероглифы употреблялись фонетически для записи японских слов, и на основе такого употребления в VIII веке была выработана слоговая фонетическая азбука – кана».<sup>25</sup>

Иероглифы функционировали не только как некие фонетические сущности, приспособленные для фиксации звучащих по-японски текстов, но и как семемы. Комплекс «звучание + значение», являющийся неотъемлемым для идеограмм (идеографов) китайского типа, получил терминологическое название *онь*. Буквально этот термин обозначает «звук, звучание». Он передает искаженное произнесение китайских морфем и слов. Таков был процесс прихода первой волны иноязычных заимствований в японский язык. В ходе этого сложного процесса «в японский язык вошло большое количество составленных из “он’ов”, т.е. фонетически японизированных китайских слов, которые записывались соответствующими иероглифами.

Современная система японского языка сложилась на основе соединения двух принципов – фонетического и идеографического – и представляет собой смешанную идеографически-фонетическую систему, именуемую кандзи-кана-мадзири-бун, в которой для написания разных разрядов слов используются разные типы письма».<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup>Рыбин В. В. Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований. СПбГУ.2009. - С.100

<sup>25</sup>Там же

<sup>26</sup>Там же

Далее рассмотрим историю европейских заимствований (гайрайго). По времени появления и степени освоенности языком, гайрайго делятся на три класса. **Первый** — самый немногочисленный — составляют лексемы, появившиеся в XVI—XVIII веках, в период ранних контактов с европейцами. В эпоху Сэнгоку в XVI веке португальцы и другие европейцы приезжают в Японию, принося технологию, религию, в японском языке появляются европейские заимствования.

Обычно это заимствования из двух языков: португальского (ввиду контактов с португальскими миссионерами и торговцами в конце XVI—начале XVII века) и голландского (в период «закрытия Японии» — с начала XVII до середины XIX века — Голландия была единственной европейской страной, с которой Япония имела ограниченные связи). В основном это конкретная лексика, обозначающая ранее не известные в Японии предметы материальной культуры:

- порт. パン [пан] 'хлеб', タバコ [табако] 'табак' и др.;
- голл. ビール [би:ру] 'пиво', コーヒー [ко:хи:] 'кофе', ガラス [гарасу] 'стекло' и др.

Эти слова в минимальной степени сохраняют характер заимствований, остается лишь написание катаканой.

В 1854 году, Япония открылась для западной цивилизации.<sup>27</sup> В 1867—1868 годах произошла буржуазная революция и начался новый период под названием Мэйдзи, реформы которого проводились под девизом "западная техника" - японский дух". Политика изоляции резко сменилась решением как можно большему научиться у Западных стран. Япония начала интенсивное изучение современных Западных наук и технологий. В связи с этим в японский язык начала проникать новая заимствованная терминология.<sup>28</sup> Так появляется **второй** класс гайрайго, и его составляют слова, появившиеся в японском языке в основном в конце XIX — первой половине XX века.

---

<sup>28</sup> Kay, Gillian "Loanwords in Japanese" World Englishes, Vol.14, No 1, pp. 67-68

Количество гайрайго в этот период резко возросло. Уже к концу эпохи Мэйдзи 75% всех гайрайго составляли заимствования из английского языка. Так что преобладающее влияние этого языка на японский обозначилось задолго до оккупации. При этом Япония не была ни британской или американской колонией, ни страной, зависимой от Великобритании или США, а мировая роль английского языка тогда еще не была столь значима, как позже.<sup>29</sup>

Особенностью второй класса гайрайго (XIX и первая половина XX века) было большое количество языков, из которых они приходили. При преобладании американского варианта английского языка определенное влияние оказывали немецкий, французский языки и британский вариант английского. В некоторых областях наблюдалось преимущественное влияние какого-то одного из них. Например, немецкий язык господствовал в области медицины: до наших дней сохранились チフス [*тифусу*] (от нем. Typhus - тиф), プルス [*пурусу*] (от нем. Puls - пульс). Заимствования из французского обычно связаны с названиями предметов одежды и продуктов питания: スボン [*дзубон*] (от фр. Jupon- брюки, ローブ [*ро:бу*] (от фр. robe платье), ポタージュ [*пота:-дзю*] (от фр. potage суп-пюре) и т. д.; среди несомненных заимствований из британского варианта английского языка ポスト [*посутто*] 'почтовый ящик' из англ. post, теннисные термины типа ボレー [*борэ:*] , так как устройство почтовой службы и теннис пришли в Японию из Англии, а не из США.<sup>30</sup> В поздних 1860-х и в начале 1870-х годах, японская элита начинает перенимать определённые стороны Западного образа жизни, такие как одежда, питание и домашняя обстановка. В период эпохи Тайсё (1912-1926) западные идеи и философия были признаны ведущей интеллигенцией страны, и простое население также постепенно начали добавлять в свой традиционный японский стиль жизни некоторые традиции и понятия

---

<sup>29</sup> Алпатов В.М. Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008. - С. 28

<sup>30</sup> Там же

западной культуры.<sup>31</sup> В 30—40-е годы XX века правящие круги милитаристской Японии взяли курс на резкое ограничение числа заимствований, а в годы войны запретили заимствование из любых языков, кроме немецкого и итальянского.

Довоенные гайрайго относятся к лексике самого разного рода, преимущественно культурной (как конкретной, так и абстрактной). Однако здесь пополнение лексики за счет прямых заимствований конкурировало с образованием калек-канго. На первых порах последний способ обычно побеждал. Общественно-политическая и научно-техническая лексика чаще создавалась путем калькирования. Бывали и исключения: если терминология неорганической химии составлялась в основном из канго, то специальная лексика органической химии, где строение термина жестко связано с формулой вещества, с самого начала заимствовалась, а не калькировалась.

**Третий**, самый многочисленный класс гайрайго составляют заимствования послевоенного периода, количество которых продолжает расти до сих пор. После войны «барьеры» на пути проникновения гайрайго были сломаны, а американская оккупация способствовала резкому увеличению их количества. Япония, находясь под большим влиянием США, снова направила все свои усилия на вестернизацию. Прежде запрещённые слова были восстановлены в языке, и «бум» заимствования иностранной культуры, возобновившийся в тот период продолжается по сей день.

Особенность послевоенного периода состоит в том, что почти все гайрайго приходят в японский язык из американского варианта английского языка (этим объясняются их фонетические особенности, например, регулярная передача *a* как *a*). Даже обозначения реалий третьих стран и неамериканские собственные имена в большинстве случаев приходят из английского, чем объясняется «американизированный» фонетический облик многих из них; тем более это относится к интернационализмам. В

---

<sup>31</sup> Kay, Gillian. Loanwords in Japanese. World Englishes, Vol.14, No 1, p. 68

дальнейшем мы под американизмами будем понимать любые заимствования из американского варианта английского языка в японский, независимо от того, исконно или заимствовано в английском языке соответствующее слово; в примерах принадлежность исходного слова к английскому языку специально оговариваться не будет.

В послевоенные годы американизмы в значительной степени вытеснили и существовавшие ранее гайрайго иного происхождения. Так, в значении 'кровать' до войны использовались ベッド[бэддо] (от англ. bed) и ベット[бэтто] (от нем. Bett-кровать); сейчас осталось лишь бэддо, которое вытесняет и канго 寝台[синдай] (последнее сохраняется в суженном значении 'койка в больнице', 'спальное место в вагоне'). Немецкие медицинские термины в основном были заменены на английские. Немецкие термины, однако, закрепились в профессиональном жаргоне медиков.

Следует отметить и определенное количество заимствований из русского языка (среди них есть и появившиеся до войны). Это в основном названия реалий, такие как, ソビエト[собиэто] 'Совет', コルホーズ[корухо:дзу] 'колхоз', クワス[кувасу] 'квас', [пиросики] 'пирожки', [пэтика] 'русская печь' (перевод названия поставленной в Японии русской пьесы «Печка на колесе»: *Пэтика-моно-гатари* букв. '«Повесть о печке»'). Один из примеров появления сравнительно недавнего русского слова — コンビナート [комбина:то] 'комбинат' (многопрофильное предприятие), сейчас оно широко используется даже в отношении японских заводов. Но большинство гайрайго — американизмы.

Гайрайго продолжают конкурировать с канго, но в послевоенные годы все чаще эта борьба заканчивается в пользу гайрайго. Здесь обычно играют роль два фактора: понятность гайрайго на слух и представления о гайрайго как об «элитной» лексике.<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> В. М. Алпатов. Япония: язык и общество. М.: Муравей. - С. 105-108

## ГЛАВА 2

### ФАКТОРЫ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

#### *2.1. Психологические и общественные факторы распространения заимствований*

В данной главе мы рассмотрим психологические и общественные факторы распространения заимствований.

Некоторые исследователи считают, что в обильном заимствовании иностранных слов сыграли психологические факторы. Миллер (1967)<sup>33</sup> утверждает, что японский язык очень гостеприимен к заимствованиям, легко впитывая в себя слова из других языков, с которыми контактирует. Он отмечает, так же, позитивное отношение японцев к китайским заимствованиям в древние времена.

В то время как Япония стала контактировать с европейскими странами с середины 16 века, «японцы реагировали с привычным энтузиазмом на новое и необычное». <sup>34</sup> В результате правительственного ограничения английского языка, количество новых заимствований значительно уменьшилось с середины 1930-х годов до окончания Второй мировой войны. Однако до и после войны японцы стремительно заимствовали иностранные слова для того, чтобы обогатить собственный словарный запас.

Ядзаки (1964) утверждает, что постоянное изобилие заимствований из западноевропейских языков является результатом «слепого» восхищения по отношению к Западной цивилизации, которое ускорилось после окончания Второй мировой войны.<sup>35</sup> Распространение изучения английского языка в школах подталкивало японцев использовать новые заученные элементы английского языка в японском языке. Если даже человек не понимал значения слов, прозвучавших в диалоге, он мог вести себя так, как будто он

---

<sup>33</sup> Miller, Roy Andrew. The Japanese language. Chicago. The University of Chicago Press. 1967. p. 240

<sup>34</sup> Там же

<sup>35</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia, 2003. p. 9

понимает, боясь показаться недостаточно образованным. Ядзаки считает, что такое отношение ускорило процесс заимствования.

Однако Исивата(1985)<sup>36</sup>, не согласен с Ядзаки и считает, что слепое восхищение по отношению к западной цивилизации закончилось с текущим поколением людей среднего возраста того времени, и, что использование западноевропейских заимствованных слов среди молодого поколения не связано напрямую с чувствами по отношению к Западу. Исивата утверждает, что сегодня молодые люди приветствуют заимствования потому, что они приспосабливаются к становящемуся более интернациональным японскому обществу.

Далее рассмотрим общественные факторы распространения заимствований. Доступность информации - это другой важный фактор в увеличении количества калек и переводов. Сегодня, технологический процесс увеличил скорость и количество получаемой информации.

В 1969 году начал работу спутник Intelsat 3, осуществляющий трансляцию через Индийский океан. Таким образом, была создана первая в мире глобальная спутниковая система. В связи с этим, вне зависимости от местонахождения стала возможной связь с любой точкой земного шара. Америка создала так называемую «информационную магистраль». Одновременно с такой коммуникационной революцией<sup>37</sup> английский язык в за относительно короткий период стал стандартным языком мультимедийных сетей, так как информационные технологии разрабатывались в первую очередь для англоязычных стран. Этот фактор также повлиял на рост количества гайрайго в японском языке. Данный феномен имеет место не только в Японии, но и во Франции, Германии, и даже Китае.<sup>38</sup>

---

<sup>36</sup> 石綿 敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』 岩波新書 Исивата Тосио. Нихонго-но нака-но гайрайго. Токио: Иванамисинсё, 1985. p.109

<sup>37</sup> коммуникационная революция - замена перемещения самих людей движением сообщений (посылаемых людьми сигналов), т. е. физические перемещения людей заменяются информационными связями между ними.

<sup>38</sup> 高野 繁男 (2011) 『日本語になった西洋語—急増するカタカナ語』 大空社 Такано Сигэо. Нихонго ни натта сэйё:го-кю:дзо: суру катаканаго. -Токио: О:дзосая, 2011. p. 19

Информация настолько быстро разносится по всему миру, что недостаточно времени переводить заимствованные слова на родной язык. Это особенно свойственно журналистике, где необходимо обработать большое количество информации в статьи за ограниченное время. В таких случаях, калькирование является неудобным способом, так как нет времени для того, чтобы стандартизировать кальку через СМИ.

Таким образом, самым лёгким способом заимствования является транслитерация слов на слоговую азбуку катакану с добавлением его объяснения японцам тогда, когда она употреблено впервые. Это потому, что катакана «...даёт возможность и свободу написания английского слова на родной письменности без какой-либо необходимости изучения написания знаков и не зная его произношения в оригинале» (Кэй, 1995).<sup>39</sup>

С тех пор как английский язык стал лингва-франка<sup>40</sup> в области техники, наличие элементарного запаса слов помогает японцам, как обмениваться информацией, так и конкурировать или сотрудничать с другими странами.<sup>41</sup>

Вышеуказанные факторы связаны между собой, их все возможно свести к выводу, что японцы всегда положительно относились ко всему новому и иностранному.

## 2.2 Исторические и образовательные факторы распространения заимствований

Хонна (1995)<sup>42</sup> утверждает, что распространение английских заимствований после Второй мировой войны - это результат ограничения *кандзи* (китайских иероглифов), которое происходило во время Оккупации Японии (1945-1952). Образовательная Миссия США советовала отменить *кандзи* и заменить их на *ромадзи* (английский алфавит).

---

<sup>39</sup> Kay, Gillian. English loanwords in Japanese. World Englishes 14(1). 1995. p. 72

<sup>40</sup> Функциональный тип языка, используемый в качестве средства общения между носителями разных языков в ограниченных сферах социальных контактов.

<sup>41</sup> Kay, Gillian. English loanwords in Japanese. World Englishes 14(1). 1995. p. 74

<sup>42</sup> Honna, Nobuyuki. English in Japanese society: Language within language. Journal of Multilingual and Multicultural Development 16. 1995. p.55-58

Реформаторы, которые с периода Мейдзи продвигали слоговую азбуку *кану* или *ромадзи* на роль японской письменности, имели сильную поддержку для реализации этой идеи от авторитетов Оккупации. Однако консерваторы были против отмены кандзи, утверждая, что кандзи - это важная часть японских традиций.

Хотя интеллектуальная атмосфера в непосредственно послевоенный период была за реформаторов, предложение Образовательной Миссии США не было одобрено. Комитет Образования Японии, который был утверждён Министерством Образования по решению авторитетов Оккупации, постановил, что кандзи будут оставлены вместе с хираганой и катаканой, однако количество кандзи будет ограничено.

Таким образом, в 1946 году Национальным Советом по языку был принят «Тоё: Кандзихё:» (Список иероглифов для временного использования), который состоял из 1850 кандзи.

Хонна отмечает, что ограничение кандзи в послевоенный период имело несколько недостатков: «Эта политика способствовала ослаблению выразительной силы кандзи отвечать на новый опыт, через который японцы проходили как нация, ставшая открытой новым продуктам, новым понятиям, новым путям в жизни и новым научным открытиям»<sup>43</sup>.

Однако, японцы в то время радушно приняли эту политику, так как общественная атмосфера была «против ксенофобии и реакционного консерватизма и ультранационализма военного периода», и люди жаждали вещей, которые являлись современными, западными и рациональными»<sup>44</sup>. Таким образом, японцы обратились к словам английского происхождения, как основному лингвистическому источнику новых слов, чтобы назвать новые продукты и понятия, пришедшие с Запада.

---

<sup>43</sup> Honna, Nobuyuki. English in Japanese society: Language within language. Journal of Multilingual and Multicultural Development 16. 1995. p.56

<sup>44</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia, 2003. p. 11

Данная политика была основана на идее, что если возможно произнести слова, то понимание придёт само собой. То есть, более практично использовать слоговые азбуки хирагану и катакану, чем кандзи, потому что они состоят из 50 букв, в то время как количество кандзи намного больше и требуется много времени на их изучение. Мнение, что возможность произносить равна возможности понимать, повело за собой широкое употребление заимствований из западноевропейских языков, записанных на катакане, которыми японцы радушно начали заменять *канго* (китайские заимствования).<sup>45</sup>

Исино (1983)<sup>46</sup> не согласен с тем, что политика кандзи во время Оккупации оказала влияние на распространение заимствованных слов. Он утверждает, что наплыв заимствованных слов из западноевропейских языков начался ещё до второй мировой войны, и видит это явление, как необходимый процесс, сопровождающий модернизацию и вестернизацию Японии после реставрации Мэйдзи (1868). В период Мэйдзи (1868-1912), слова из европейских языков калькировались<sup>47</sup>, но постепенно всё большее количество слов стало входить в японский язык непереверждёнными.

Другим факторами, повлекшим за собой наплыв заимствований, образовательные факторы распространения заимствований. Далее рассмотрим эти факторы. Одним из них является переход от классических китайских наук в сторону западных наук.

До реставрации Мэйдзи, изучение классического китайского языка было основой образования для интеллигенции, но было заменено академическими науками, основанными на западной культуре после 1868 года. Количество людей, которые имели глубокие знания классического китайского языка для того, чтобы создавать переводы заимствований,

---

<sup>45</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia, 2003. p. 12

<sup>46</sup> 石野博史 (1983) 『現代外来語考』大修館書店 Исино Хироси Гэндай гайрайгоко:. Токио, Тайсю:кансётэн,1983.р. 49-50

<sup>47</sup> Калька-образование нового слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной единицы. - Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. –М.: Советская Энциклопедия, 1990.С.211

уменьшилось, и принятие западноевропейских слов посредством калькирования, соответственно уменьшилось.

После второй мировой войны английский язык фактически стал обязательным предметом, хотя официально он считался необязательным. Это изменение в обучении английскому языку способствовало увеличению количества английских заимствований.

Знание английского языка сделало японцев более восприимчивыми к заимствованию английских заимствований, так как они начали понимать смысл многих английских слов.

Обширное знание английского языка не только ускорило заимствование слов из западноевропейских языков, но и вызвало семантические расхождения. Процесс заимствования английских слов в японский происходил в два этапа: английское слово переводилось на японский язык (обычно с помощью канго), а затем, стало заменяться непосредственно заимствованным словом с целью избежать трудностей, возникающих при изучении *кандзи*.

Например, ニーズ[*ни:дзу*] не рассматривается как прямое заимствование английского слова «needs», а как замена таких китайско-японских слов, как 需要[*дзюё:*] - требование и 要求[*ё:кю:*] - запрос. Следовательно, такие слова имеют расхождения со смыслом и с употреблением заимствованного слова.

Кроме того, этот двухэтапный процесс, позволивший использовать заимствованное слово, не совсем понимая значение этого слова в языке, из которого оно происходит, привёл к семантической неоднозначности. Семантическая неоднозначность заимствованных слов так же появляется из-за противоречивости в индивидуальном понимании их значений.<sup>48</sup>

---

<sup>48</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia, 2003. p. 14

## ГЛАВА 3

### ОБЗОРНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Функции заимствованных слов в японском языке исследовали такие учёные-лингвисты, как Хонна Нобоюки, Исивата Тосио, Джиллиан Кэй, Сакагами Сидзука, Такаси Кё:ко и другие.

Нижеприведённый обзор функций предоставляет причины широкого употребления заимствованных слов в японском языке.

#### *3.1. Функционирование гайрайго в качестве специальных терминов и заполнителей лексических лакун*

Такаси (1992)<sup>49</sup> проанализировала 5556 заимствованных слов, часто употребляющихся в телевизионных и печатных рекламах. В своём исследовании, она делит заимствования, не имеющие эквивалентов в родном языке на две категории, в зависимости от их функций - «заполнители лексических лакун» и «специальные термины».

К «заполнителям лексических лакун» относятся слова, относящиеся к спорту, музыке, моде и домашнему быту. Например, *バスケットボール* [*басукэттобо:ру*] (от англ. basketball-баскетбол), *ピアノ* [*пиано*] (от англ. piano-пианино), *コーヒー* [*ко:хи:*] (от англ. coffee-кофе).

Специальные термины же представлены заимствованными словами из области медицины, науки и современных технологий. Например, *フロッピーディスク* [*фуроппи: дисуку*] (от англ. floppy disk- дискета, гибкий диск), *デジタルトラッキング* [*дэдзитару тораккинг*] (от англ. digital tracking – цифровое слежение)

В своём исследовании для Государственного института японского языка, Миядзима<sup>50</sup> утверждает, что различие между специальными

---

<sup>49</sup> Takashi, Kyoko. Language and desired identity in contemporary Japan. Journal of Asian Pacific Communication 3(1). 1992

<sup>50</sup> Shimada, Maiko “Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles” The University of British Columbia. 2003. p. 17

терминами и повседневным лексиконом состоит в том, насколько слово привычно и знакомо большинству населения.

В данном случае, этот критерий различия сомнителен, так как не только специалист, но и любитель может быстро признать специальные термины, особенно, если последние происходят из компьютерной индустрии. Например такие, как ハッカー[хакка:] (от англ. hacker-хакер) и ネットワーキング [нэттова:кингу] (от англ. networking). Тот факт, что заимствованные слова такие, как *фуроппи: дисуку* и *дэдзитару тораккинг* появились в рекламах и объявлениях, указывает на доступность специальных терминов неспециалистам, как только реклама достигает широкой публики.

Не всегда бывает просто провести чёткую границу между функциями, и некоторые заимствования имеют более одной функции.

Граница между функциями специальных терминов и заполнителями лексических лакун может быть неопределённой. Например, Исивата (1985)<sup>51</sup> относит プレートテクトニクス [пурэ:то тэкутоникусу] (plate tectonics - плитотектоника) к специальному термину, в то время как в 1979 году Ёсидзава и Исивата<sup>52</sup> отнесли это слово к заимствованию, восполняющему лексический пробел.

Исивата(1985)<sup>53</sup> объясняет это тем, что в современной Японии специальные термины не могут оставаться только в языке специалистов, так как общество зависит от передовых научных технологий, и информация является предметом потребления. Например, если какую-либо часть Японии поражает землетрясение, специальные термины из области геологии, такие как *пурэ:то тэкутоникусу* (плитотектоника) используются в газетах и журналах для того, чтобы объяснить, как происходит землетрясение. По причине того, что в современном японском обществе СМИ доступны

---

<sup>51</sup>石綿 敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』 岩波新書 Исивата Тосио. Нихонго-но нака-но гайрайго. Токио: Иванамисинсё, 1985. p. 100-101

<sup>52</sup>吉沢 典男、石綿 敏雄 (1979) 『外来語の語源』 角川書店 733pp Ёсидзава Норио, Исивата Тосио. Гайрайго-но гогэн. Токио: Кадокава сётэн, 1979.

<sup>53</sup>石綿 敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』 岩波新書 Исивата Тосио. Нихонго-но нака-но гайрайго. Токио: Иванамисинсё, 1985. p. 100

большинству населения, специальные термины с лёгкостью входят в повседневный лексикон.

Ниже рассмотрим, как происходит процесс заполнения лексических лакун. Для начала обратимся к определению словосочетания «лексическая лакуна». Лексическая лакуна (т. н. языковая лакуна) — отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.<sup>54</sup> То есть лакуны - это «пробелы» в семантике языка, которые появляются вследствие отсутствия в данном языке эквивалента, или переводческого соответствия.<sup>55</sup>

Заимствование иностранного слова из-за необходимости запомнить лексическую лакуну – широко признанная многими исследователями функция. Если рассматривать лексические лакуны по отношению к японскому языку, то эти слова были заимствованы для того, чтобы «назвать ввозимые предметы или идеи, которых не существовало в Японии или в японской культуре ранее»<sup>56</sup>. Некоторыми примерами такого типа являются ラジオ[*радзио*] (от англ. radio-*радио*), プライバシー[*пурайбаси:*] (от англ. privacy-личная жизнь), ズッキーニ[*дзукки:ни*] (zucchini-кабачок), ロッキンロール[*роккинро:ру*] (от англ. rock'n'roll - рок-н-ролл), バター[*бата:*] (от англ. butter-масло), チーズ[*ми:дзу*] (от англ. cheese-сыр) и クラッカー[*куракка:*] (от англ. cracker-крекер).

Принятие западного образа жизни так же сопровождалось введением новых заимствованных слов. Например, слово デート[*дэ:то*] (от англ. date - свидание; встречаться) впервые появилось в японском языке в период Оккупации Японии и отразило более свободный взгляд на отношения между мужчиной и женщиной в обществе, в то время, когда было распространено お見合い *омиай* (женитьба по сватовству).

<sup>54</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BD%D0%B0\\_%28%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%29](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BD%D0%B0_%28%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%29)

<sup>55</sup> <http://www.refegrad.ru/index.php?id=602>

<sup>56</sup> Kay, Gillian. English loanwords in Japanese. World Englishes 14(1). 1995. p. 74

Слова данного типа имели тенденцию быть заимствованными напрямую потому, что использование готовых названий экономнее, чем придумывание новых.<sup>57</sup>

Некоторые заимствованные слова переняты потому, что у них более широкий диапазон значений, чем в словах родного языка, или они помогают передать другие оттенки значения. Например, заимствованное слово *スター* [су<sup>та</sup>:] (от англ. star-звезда) очень удобно, потому что семантически включает в себя четыре японских слова: *人気俳優* [нинки хайю:] (поп-актёр), *人気女優* [нинки дзёю:] (поп-актриса), *人気歌手* [нинки-касю] (поп-певец, поп-певица) и *人気者* [нинкимоно] (известный человек). В других примерах, заимствованные слова используются потому, что в них есть тонкие различия между референтом<sup>58</sup> заимствованного слова и референтом слова родного языка.<sup>59</sup>

Сакагами (2000)<sup>60</sup> сравнивает употребление заимствованных слов *ビーフ* [би:фу] (от англ. beef - говядина) и *チキン* [тикин] (от англ. chicken - курица) и их эквивалентов в японском языке *牛肉* [гю:нику] и *鶏肉* [торинику]. В результате, данные заимствованные слова «относились к еде, готовой к употреблению». Исконно японские же эквиваленты слов обозначали неприготовленное мясо, либо в названии такого традиционного японского блюда, как *鶏肉入り粥* *торинику ири каю* (рисовая каша с курицей).

Лавди (1996)<sup>61</sup> также пишет, что «синонимичные заимствования», такие как *ストロベリー* [суторобэри:] (strawberry - клубника) и *ウエディング* [уэдингу] (wedding-свадьба) были заимствованы, не смотря на наличие эквивалентов в японском языке, потому что референты слов являются

---

<sup>57</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia. 2003. p. 19

<sup>58</sup> По определению, данному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, референт— объект внеязыковой действительности, который имеет в виду говорящий, произнося данный речевой отрезок.

<sup>59</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia. 2003. p. 19

<sup>60</sup> Sakagami, Shizuka. Gairaigo: The semantics of western loanwords in Japanese. Ed. D. diss., Columbia University Teachers College. 2000. p. 160

<sup>61</sup> Loveday, Leo. J. Language contact in Japan: A socio-linguistic history. Oxford: Clarendon Press. 1996

«вестернизированными версиями». Он указывает, что эти заимствования употребляются в сочетаниях, как ストロベリーシェイク [суторобэри: шэйку] (strawberry shake - клубничный шэйк), ウエディングドレス [уэдингу дорэсу] (wedding dress - свадебное платье), ウエディングケーキ [уэдингу кэ:ки] (wedding cake - свадебный торт). Эти заимствования имеют тенденцию употребляться только в сочетаниях, потому что их основное понятие уже существовало в японском языке. Следовательно, свежую клубнику всегда называют イチゴ [итиго], а когда человек говорит о свадебной церемонии, он говорит 結婚式 [кэкконсики].<sup>62</sup>

Итак, рассмотренные функции дают нам основание предполагать, что заимствования играют важную роль в пополнении словарного состава языка.

### 3.2. Функция разделения по признаку «западный стиль - японский стиль»

В современном японском языке лексическая двойственность существует для того, чтобы отличать западное от японского. Заимствованное слово, имеющее одинаковое значение с японским словом часто принимается, чтобы обозначить западную версию японского предмета. Например, заимствованное слово ホテル [хотэру] (от англ. hotel-гостиница) подразумевает гостиницу западного типа с комнатами в западном стиле и сервисом, а японский эквивалент 旅館 [рёкан], обозначает гостиницу японского типа с комнатами в японском стиле, японской кухней, и, часто с горячими источниками.

Заимствование слов, на первый взгляд синонимичных уже существующим, часто оказывается необходимым, поскольку они начинают дифференцироваться по признаку «иностранная культура — своя культура». Так, 机 [икуэ] (стол) — обычно лишь низкий столик в комнатах, обставленных по-японски, но письменный, конторский и прочие столы скорее テーブル [тэ:буру] из table, а в некоторых случаях デスク [дэсуку] из desk; 行儀 [гё:ги] (манеры) шире по значению, чем マナー [мана:] из manner

---

<sup>62</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia. 2003. p. 20

— манеры европейского типа (умение обращаться с ножом и вилкой и пр.); даже *ワイフ* [*вайфу*] (жена) из *wife* оказывается не лишним, несмотря на множество японских слов с таким значением: в интеллигентных семьях, старающихся отойти от консервативных традиций, мужья склонны называть своих жен именно так.<sup>63</sup>

Л. Лавди (1996)<sup>64</sup> утверждает, что такие синонимичные пары отражают вестернизацию японской культуры и образа жизни. Он говорит, что пары «исконное слово - заимствованное слово» делят два культурных мира современной Японии и, что эта материальная и лексическая двойственность сосуществует, несмотря на противоречие друг с другом. В некоторых случаях, референты западных заимствований стали более обыденными в повседневной жизни, следовательно, участилось и употребление западноевропейских заимствований.

Например, в настоящее время японцы используют *ペン* [*пэн*] (от англ. pen-ручка) вместо *筆* [*фудэ*] (кисть) в качестве инструмента для письма, а так же пользуются *ストーブ* [*судо:бу*] (от англ. stove-печка) вместо *火鉢* [*хибати*] (угольная жаровня) для обогрева комнат. Западные единицы измерения, такие как *キロメートル* [*киромэ:тору*] (от англ. kilometre-километр) и *リットル* [*риттору*] (от англ. litre-литр) тоже замещают традиционные термины *里* [*ри*] (3,93 км.) и *升* [*сэ:*] (1,8 л.).

Дж. Кэй<sup>65</sup> пишет о том, что в повседневной жизни, японцы могут свободно выбирать между традиционным японским и западным стилем. Примером такого четкого разделения двух культур являются японские дома, которые обычно имеют одновременно как комнаты в японском, так и в западном стиле, четко различающиеся их структурой и мебелью. Дом может быть большей частью в японском стиле, но иметь одну или две комнаты западного типа, позволяя своим владельцам насладиться какими-либо

---

<sup>63</sup> Алпатов В. М. Япония: язык и общество. М.: Муравей, 2003

<sup>64</sup> Loveday, Leo. J. Language contact in Japan: A socio-linguistic history. Oxford: Clarendon Press. 1996. p. 82

<sup>65</sup> Kay, Gillian. English loanwords in Japanese. World Englishes 14(1). 1995. p. 73-74

чертами западного образа жизни в японской обстановке. Есть также дома, по большей части в западном стиле, имеющие одну - две комнаты в японском стиле. Тем не менее, принцип один - четкое разделение двух культур. Язык, используемый для описания обстановки комнат двух разных типов различен. Например, в комнатах в западном стиле есть カーテン [ка:тэн] (от англ. curtain-занавеска) , в то время как в комнатах японского стиля на окна установлены бумажные раздвигающиеся перегородки – 障子 [сёудзи]. Так же, меню ресторана или кафе западного стиля может практически полностью состоять из «катаканнх» заимствований, в то время как меню в ресторане японского стиля состоит в основном из японских слов, написанных китайскими иероглифами.<sup>66</sup>

### *3.3 Функция создания современной, изысканной атмосферы и эвфемистическая функция заимствованных слов.*

В некоторых случаях, исконным словам предпочитают западноевропейские заимствования для того, чтобы создать современную и изысканную атмосферу. Они используются в речи тогда, когда разговор идёт о чём-то современном, а соответствующее исконно-японское слово ассоциируется с чем-то традиционным, и кажется неподходящим для ситуации. По словам Сакагами<sup>67</sup>, заимствования «создают более высокий уровень разговора или письма, добавляя ощущение престижа, способности к языкам и гламура, с целью сделать речь космополитической и модной». Акиру Янабу<sup>68</sup> делает интересное замечание про привлекательность слова, которое не может быть замещено другим словом с тем же референтом. Он пишет, что слово подобно красивой шкатулки для ювелирных изделий - она очаровывает людей, так как они верят, что внутри есть что-то драгоценное и

---

<sup>66</sup> Kay, Gillian. English loanwords in Japanese. World Englishes 14(1). 1995. p. 73

<sup>67</sup> Sakagami, Shizuka. Gairaigo: The semantics of western loanwords in Japanese. Ed. D. diss., Columbia University Teachers College. 2000. p. 231

<sup>68</sup> 石綿 敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』 岩波新 伊豆田 托生. Нихонго-но нака-но гайрайго. Токио: Иванамишинсё, 1985. С. 92

красивое. Таким образом, заимствованное слово привлекает людей тем, что они верят, что за ним скрыт глубокий смысл. Такое стилистическое употребление заимствованных слов заметно в рекламах и в названиях товаров. Например, спортивные напитки, которые, главным образом, продаются на японском рынке, носят такие названия, как «NSAA» и «Pocari Sweat» с целью привлечь покупателей.

Такаси <sup>69</sup> называет этот тип заимствованных слов «придающие специальный эффект». В своём количественном исследовании заимствованных слов в рекламных текстах Такаси выяснила, что 45,1 % из 5556 слов были именно «придающие специальный эффект» заимствованиями. Примерами таких слов являются スキンケア [сукин-кэа] (от англ. skin-care - уход за кожей), プレステイジー [пурэсути:дзи] (от англ. prestigious – престижный) и ヘルシー [хэруси:] (от англ. healthy- здоровый). Таким образом, можно сделать вывод о том, что главной целью использования заимствованных слов в рекламах является привлечение публики, желающей стать членами космополитического общества.

Заимствования также могут быть эффективно использованы, чтобы передать иностранное происхождение и создать иностранную обстановку. Этот стилистический эффект употребляется в современных японских литературных трудах с целью привлечь внимание читателей. Например, современный писатель Рю Мураками использует один за другим незнакомые заимствования, такие как アイリッシュバー [айриссю ба:] (от англ. Irish bar- Ирландский бар) и ドラフト [дорафутто] (от англ. draft beer- бочковое пиво) в начале произведения 「嘘は罪」 [«Усо ва цуми»], что создаёт иностранную атмосферу рассказа.<sup>70</sup> Большое количество заимствований встречается и у известного писателя Харуки Мураками. Наличие в произведениях Харуки

---

<sup>69</sup> Takashi, Kyoko. A sociolinguistic analysis of English borrowing in Japanese advertising texts. World Englishes 9(3)1990. p. 90

<sup>70</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia. 2003. p.24

Мураками большого количества коммуникантов <sup>71</sup>, представляющих «чужую» культуру по отношению к японской, позволило заключить, что включение таких субъектов является одной из характерных черт художественного стиля писателя. Многократное введение в тексты субъектов неазиатского происхождения, помещение героев-японцев в иностранную среду характеризуют произведения Харуки Мураками как произведения, имеющие широкий кросс-культурный географический охват сюжетов. Мураками использует большое количества гайрайго и включений из английского, немецкого, французского, итальянского и латинского языков. Можно сделать вывод, что в результате развития межкультурных коммуникаций, а также под влиянием процесса глобализации гайрайго не только приобрели статус символов западноевропейской культуры, но и глубоко проникли в язык и культуру Японии.<sup>72</sup>

Сакагами(2000)<sup>73</sup> и Исивата(1985)<sup>74</sup> замечают, что данный эффект создания современной, изысканной, необычной атмосферы используется также в журналах и газетных статьях.

Далее рассмотрим эвфемистическую функцию заимствованных слов в японском языке. Эвфемизм (от *греч.* *euphemeo* - говорю вежливо) - слово (или выражение), употребляемое для не прямого, прикрытого обозначения какого-нибудь предмета или явления, называть которое его прямым именем в данной обстановке неудобно, неприлично, не принято. В.Н.Ярцева даёт следующую трактовку термина: «Эвфемизм – эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичного слова или выражения, представляющегося говорящему неприличным, грубым или нетактичным»<sup>75</sup>.

---

<sup>71</sup> Коммуникант - участник коммуникации, задействованный в коммуникативном акте.

<sup>72</sup> <http://www.pandia.ru/466653/>

<sup>73</sup> Sakagami, Shizuka. *Gairaigo: The semantics of western loanwords in Japanese*. Ed. D. diss., Columbia University Teachers College. 2000. p. 181

<sup>74</sup> 石綿 敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』 岩波新書 296pp Исивата Тосио. Нихонго-но нака-но гайрайго. Токио: Иванамисинсё, 1985. С. 115-116

<sup>75</sup> Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1990.

Предпочтение заимствований по отношению к эквивалентам в японском языке может отражать эвфемистическую способность заимствованных слов.

Заимствованные слова иногда используются для того, чтобы обсуждать темы, которые считаются табу или на которые сложно говорить на японском языке, такие как личные отношения и секс.<sup>76</sup>

Смысл заимствований менее чёткий, следовательно, они менее оскорбительны. Качру (1986)<sup>77</sup> называет эту лингвистическую стратегию, избегающую прямых высказываний «нейтрализацией» и объясняет это следующим:

«Это лингвистическая стратегия, «облегчающая» лингвистический элемент от его традиционных культурных и эмоциональных ассоциаций, избегая его использования и выбирая элемент из другого языкового кода<sup>78</sup>. Заимствованный лингвистический элемент имеет смысл референта, но не имеет культурных ассоциаций в условиях определённой культуры». (Качру 1986)<sup>79</sup>

В некоторых случаях заимствованные слова используются в качестве стратегии вежливости. В следующем примере, предложение *a* более косвенно и неконфронтационно по сравнению с предложением *b* из-за использования заимствованного из английского языка слова ローン [*ро:н*] (от англ. loan-заём):

- a. ローンで車を買ったの?      Ро:н дэ курума о катта но?  
б. 借金して車を買ったの?      Сяккин-ситэ курума о катта но?

Оба этих предложения переводятся следующим образом:

---

<sup>76</sup> Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia. 2003. p.25

<sup>77</sup> Kachru, Braj B. The alchemy of English: The spread, function and models of non-native Englishes. Oxford. Pergamon Institute of English. 1986

<sup>78</sup> В самом общем смысле код – это средство коммуникации: естественный язык (русский, английский и т.п.), искусственный язык типа эсперанто или типа современных машинных языков, азбука Морзе и т.д. В лингвистике кодом принято называть языковые образования: язык, территориальный или социальный диалект, городское койне и проч.

<sup>79</sup> Kachru, Braj B. The alchemy of English: The spread, function and models of non-native Englishes. Oxford. Pergamon Institute of English. 1986. p. 60

(Ты) купил машину в долг?

Это объясняется тем, что японское слово 借金[с*яккин*] (заём) в предложении б несет смысл безответственности за свои финансовые дела, в результате которой, человек, купивший машину, был вынужден занять денег. Однако ローン[ро:н] звучит более мягко и не так прямолинейно.

Другими примерами эвфемистического использования заимствованных слов является シングルマザー[с*ингуру маза:*] (от англ. single mother - одинокая мать) используется вместо резкого 未婚の母[м*икон-но хаха*] (незамужняя мать); シルバー[с*ируба:*] (от англ. silver-серебро) относится к пожилым людям и в сочетаниях образует такие слова, как シルバーライフ[с*ируба: райфу*] (от англ. silver-серебро+life-жизнь - жизнь после выхода на пенсию) и シルバーシート[с*ируба: си:то*] (от англ. silver-серебро+seat-место- место для пожилых в вагоне JR).<sup>80</sup>

Некоторые исследователи считают, что индивидуализм – это область, где заимствованные слова используют во избежание прямоты. Например, именной префикс английского языка マイ[м*ай*] (от англ. my – мой, свой) в японском языке может иметь и значение «мой», и значение «личный, частный»: マイカー[м*ай-ка:*] (личный автомобиль), マイホーム[м*ай-хо:му*] (частный дом), マイペース[м*ай-пэ:су*] (свой ритм, темп), マイタウン[м*ай-таун*] (мой город). Эти примеры отражают изменение отношения и приоритетов японцев, это идея приоритета семьи, или личного мира какого-либо человека против коллективного существования. Часто префикс по значению указывает на нахождение соответствующего предмета в сфере личной собственности говорящего. Традиционная же мораль требует от людей давать привилегию коллективизму, такому как семья и работа над индивидом. Хотя японская мораль двигается в сторону индивидуализма с момента окончания второй мировой войны, идея принадлежности и подчинения группе до сих пор остаётся сильной в обществе. Таким образом, самоутверждение может

---

<sup>80</sup> Rebeck, Mark. The Function of English Loanwords in Japanese. Nagoya University of Commerce & Business Administration Journal of Language, Culture and Communication 4,1. 2002. p. 61

считаться эгоистичностью. В этих условиях нейтралитет заимствованных слов помогает японцам проявить индивидуализма, не показавшись невежливым.

Оно (1993)<sup>81</sup> и Хонна (1995)<sup>82</sup> считают, что заимствованные слова влияют на улучшение общественного мнения о каком-либо объекте или понятии. Хонна(1995) отмечает изменение терминологии в строительстве, продвинутое Министерством строительства Японии. Например, 工事現場 [ко:дзи гэнба] (место стройки) переименовано в ステーション[сутэ:сён] (от англ. station-станция), а 飯場[ханба] (баракы для рабочих) в アウトドアレジデンス [аутдоа рэдзидэнсу] (от англ. outdoor-на открытом воздухе, residence-проживание, дом). Целью этих изменений в терминологии является улучшение представления о строительстве, так как местные термины ассоциируются с грязью, опасностью и трудоёмкостью работ. Оно (1993) пишет, что некоторые компании тяжелой промышленности переименовывают свои названия, используя английские элементы, чтобы освободить себя от ассоциаций, упомянутых выше, а также с целью увеличить количество новобранцев. Например, компания по строительству мостов, которая называлась 「横川橋梁製作所」 «Ёкокава Кё:рё: Сэйсакусё» (Фабрика по изготовлению мостов Ёкокава), изменила своё название на 横川ブリッジ «Ёкокава Буриддзи» (от англ. bridge-мост).

Можно привести пример того, как заимствованные слова используются для улучшения общественного мнения в переименовании дистиллированного алкогольного напитка низкого класса. 焼酎 Сё:тю: - ликёр, полученный способом перегона сладкого картофеля или гречихи, традиционно имеет репутацию «дешёвого напитка». С целью поднятия имиджа, название данного напитка было переименовано в заимствованное из английского языка сочетание ホワイトリカ ховайто рика (от англ. белый спиртной

---

<sup>81</sup> Ono, Reiko. Sociolinguistic perspectives on English borrowing in Japanese (1). Kobe Kaisei Review. 1993. p. 64

<sup>82</sup> Honna Nobuyuki. English in Japanese society: Language within language. Journal of Multilingual and Multicultural Development 16(1-2). 1995. 53-54

напиток). Данный пример использования заимствования можно отнести как к эвфемистической функции заимствований, так и к коммерческой стратегии использования заимствований в названиях спортивных напитков, упомянутой выше.

Эвфемистическая и стилистическая роль заимствованных слов в некоторых случаях частично совпадает, так как заимствование может скрывать отрицательную сторону предмета, одновременно поднимая уровень речи или письма.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время лексика японского языка интенсивно пополняется заимствованными словами. Данный процесс является результатом контактов, взаимоотношений народов, государств.

Итак, в настоящей работе рассмотрены заимствования, которые влияют на лексический состав современного японского языка. В работе было отмечено, что сложность изучения заимствований в японском языке заключается в его своеобразии.

Из комплексного изучения заимствований из европейских языков в современном японском языке, а именно, истории их происхождения, факторов распространения, определения функций заимствованных слов вытекают следующие **выводы**:

- Дано определение и содержание понятия заимствованных слов из европейских языков *гайрайго* в японском языке. Было выявлено, что, заимствованные слова в записываются катаканой, и, что при заимствовании иностранные слова подвергаются адаптации согласно фонетическим законам японского языка.

- В работе изучена история возникновения заимствований в японском языке. Выяснилось, что по времени появления и степени освоенности языком гайрайго делятся на три класса. Первый составляют лексемы, в период ранних контактов с европейцами. Тогда заимствования приходили, в основном, из двух языков: португальского и голландского. Второй класс гайрайго составляют слова, появившиеся в японском языке после революции Мэйдзи. Количество заимствований в данный период сильно возросло. Третий, самый многочисленный класс гайрайго составляют заимствования послевоенного периода, количество которых продолжает расти до сих пор. Их особенность состоит в том, что основное количество заимствований приходит из американского варианта английского языка.

- В работе рассмотрены факторы распространения заимствований в японском языке на современном этапе, а именно: психологические и общественные, исторические и образовательные факторы;

- В данной работе изучено функционирование заимствований в японском языке, их стилистические и семантические особенности. Нами были выявлены следующие функции заимствованных слов: специальные термины, заполнение лексических лакун, различие по признаку "западный стиль - японский стиль", создание современной, изысканной, атмосферы, эвфемизмы.

В заключении отметим, что тема исследования оставляет за собой большой круг спорных вопросов для дальнейшего изучения. Процесс влияния заимствований на японский язык представляет собой достаточно важным языковым явлением, что, безусловно, требует углубленных научно-исследовательских работ.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Труды Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова

Каримов И.А. Прогресс страны и повышение уровня жизни нашего народа - конечная цель всех демократических обновлений и экономических реформ. –Т.: Узбекистан, 2007.

Каримов И.А. Высокая духовность- непобедимая сила. –Т.: Маънавиат, 2008.

Каримов И.А. Узбекистан на пороге достижения независимости. –Т.: Узбекистан, 2011.

### Основная литература

#### На японском языке

1. 秋元 美晴 (2002) 『よくわかる語彙』アルク 199pp Акимото Михару. Ёку вакару гой. Токио: Аруку, 2002. – 199 с.
2. 吉沢 典男、石綿 敏雄 (1979) 『外来語の語源』角川書店 733pp Ёсидзава Норио, Исивата Тосио. Гайрайго-но гогэн. Токио: Кадокава сётэн, 1979. - 733с.
3. 石綿 敏雄 (1985) 『日本語のなかの外国語』岩波新書 296pp Исивата Тосио. Нихонго-но нака-но гайрайго. Токио: Иванамисинсё, 1985. - 296 с.
4. 石野博史 (1983) 『現代外来語考』大修館書店 265pp Исино Хироси Гэндай гайрайгоко:. Токио: Тайсю:кансётэн, 1983 - 265 с.
5. 加藤 彰彦、佐治 圭三、森田 良行 (1989) 『日本語概説』桜楓社 332pp Като: Акихико, Садзи Кэйдзо, Морита Ёсиюки. Нихонго гайсэцу. Токио: О:фу:ся, 1989. – 332 с.
6. 高野 繁男 (2011) 『日本語になった西洋語—急増するカタカナ語』大空社 198pp Такано Сигэо. Нихонго ни натта сэйё:го-кю:дзо: суру катаканаго. - Токио: О:дзорая, 2011. – 198 с.

#### На русском языке

7. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. -М.: Муравей, 2003. - 208 с.

8. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. -М.: Языки славянских культур, 2008.-208 с.
9. Ашеридзе Л.Г., Алпатов В.М. Гайрайго в современном японском языке // Лексические заимствования в языках Зарубежного Востока / под ред. Е. Кондрашкиной. -М.: Наука, 1991. С. 33-45.
10. Рыбин В.В. Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований // Известия РГПУ им. А.И. Герцена № 103. СПб., 2009. С. 99-105.

#### **На английском языке**

11. Honna Nobuyuki. English in Japanese society: Language within language. Journal of Multilingual and Multicultural Development 16(1-2): 1995. 45-62
12. Kachru, Braj B. The alchemy of English: The spread, function and models of non-native Englishes. Oxford. Pergamon Institute of English. 1986
13. Kay, Gillian. English loanwords in Japanese. World Englishes 14(1). 1995
14. Loveday, Leo. J. Language contact in Japan: A socio-linguistic history. Oxford: Clarendon Press. 1996
15. Miller, Roy Andrew. The Japanese language. Chicago. The University of Chicago press. 1967.
16. Ono, Reiko. Englishized style repertoire in modern Japanese literature. World Englishes 11 (1). 1992. 29-50.
17. Rebeck, Mark. The Function of English Loanwords in Japanese. Nagoya University of Commerce & Business Administration Journal of Language, Culture and Communication 4,1. 2002, 53-64
18. Sakagami, Shizuka. Gairaigo: The semantics of western loanwords in Japanese. Ed. D. diss., Columbia University Teachers College. 2000.
19. Shimada, Maiko. Functions of western loanwords in Japanese newspaper articles. The University of British Columbia, 2003
20. Takashi, Kyoko. A sociolinguistic analysis of English borrowing in Japanese advertising texts. World Englishes 9(3)1990

21. Takashi, Kyoko. Language and desired identity in contemporary Japan. *Journal of Asian Pacific Communication* 3(1) 1992

### **Дополнительная литература**

22. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 1233 с.
23. Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова. *Русский язык в школе*. 1991. - № 2. - С. 78
24. Лаврентьев Б. П. Современный японско-русский словарь. – М.: Живой язык, 2002. – 693 с.
25. Маевский Е.В. Графическая стилистика японского языка. – М.: Муравей-гайд, 2000. – 176 с.
26. Маевский Е.В., Рысина Н.Г. Гайрайго - японская транскрипция иностранных слов. – М.: Муравей-Гайд.– 48 с.
27. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1995. – 2106 с.
28. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 2001. – 415 с.
29. Фудзинума Т. Японско-русский словарь Кенкюся. – Кенкюся, 2000. – 599 с.
30. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685 с.

### **Интернет-ресурсы**

- <http://www.jpff.go.jp/j/about/press/dl/0542.pdf> (Сайт Японского фонда)
- <http://www.ysu.ru/users/itc/sitim//ebooks/metod/yapon/leksikol%20yaya.pdf> f2005 ( Ефимова С. К., Руфова Е. С. Лексикология японского языка. Электронный учебник на сайте ЯГУ)
- <http://www.refegrad.ru/index.php?id=602> (Информационный портал)
- <http://www.pandia.ru/466653/> (Статья из онлайн-энциклопедии Pandia)
- <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%86%D1%83> (Статья из Википедии-свободной онлайн-энциклопедии)

[http://www.komi.com/japanese/from\\_int/gairaigo.html](http://www.komi.com/japanese/from_int/gairaigo.html) (Сайт ассоциации японоведов)

[http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625b2bd78b5c53a8852136c27\\_0.html](http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625b2bd78b5c53a8852136c27_0.html) (Информационный портал)

<http://www.psu.ru/editions/different/09> (Издания и публикации на сайте Пермского государственного национального исследовательского университета)

[http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl\\_sch2.cgi?RLlqxo,lxqol!koto](http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RLlqxo,lxqol!koto) (Служба тематических толковых словарей)